

出國報告（出國類別：語言訓練）

111 年經濟部國際經濟商務人員 赴越南語言訓練報告

服務機關：經濟部國際貿易局

姓名職稱：郭科員珮嫻

派赴國家/地區：越南

出國期間：111 年 10 月 25 日至 112 年 1 月 6 日

報告日期：112 年 1 月 31 日

摘要

職奉經濟部（以下簡稱本部）派於 111 年 10 月 25 日至 112 年 1 月 6 日赴越南河內之「越南語言與文化應用研究所」修習越南文。由於先前完全沒有越南文基礎，爰於為期 2 個月（120 堂課）訓練期間從零開始學習。原本部預設目標為完成 A1 等級課程，最終職在不懈努力下完成 A2 等級課程及期末考試，並取得結業證書。（註：依該所規劃，學畢 120 堂可達 A1 等級，學畢 240 堂可達 A2 等級）

非常感謝有本次語言訓練，使職得以建立扎實之越南文基礎，以利未來在台亦能夠持續學習越南語，並從駐越南代表處長官之經驗談中，瞭解駐外生活的酸甜苦辣，以及體驗越南令人念念不忘的獨特風土民情。

盼透過本文分享在越南短期學習與生活之心得建議，對未來奉派赴越南語言訓練之長官同仁或能有所幫助。

目錄

一、背景及目的	1
二、進修過程與心得建議	2
(一)課程簡介及安排	2
(二)與我駐越南代表處之互動	5
(三)參訪河內文教設施	7
三、日常生活與心得建議	9
(一)飲食	9
(二)衣著	10
(三)住宿	10
(四)交通	11

一、背景及目的

新南向政策為我政府多年來之推動重點，目的為深化與東南亞、南亞、紐澳等國之全面鏈結，涵蓋經貿、科技、文化、觀光、教育等方面，其中越南向來係我國重要經貿夥伴，而我商更是 1986 年越南政府正式實施革新開放政策以來，第一批進駐之外資，據越南計畫投資部統計，自 1988 年累計至 2022 年 11 月，我商在越投資金額達 363.66 億美元，排名第 4 位（占 8.31%），次於韓國、新加坡，及日本。

越南在 2022 年更交出經濟成長率 8.02% 的亮眼成績，其發展之快速全球有目共睹。其挾其地理位置優越、人口年輕、勞動力廉價、內需市場強勁等優勢，並且對外資提供誘人之租稅優惠與相關獎勵措施，在近年全球局勢之劇烈變動下更加嶄露頭角，對我國之經貿戰略重要性更甚以往。

我國與越南不僅經貿關係密切，更有許多移工來台為我國經濟發展貢獻，亦有許多來自越南的新住民，其後代諳越語之優勢也成為推動台越雙方各項合作之利器，越語學習在台灣更逐漸流行，許多大專院校都加開越語課程。

本部為提高駐外經濟商務機構商務人員外國語文及涉外事務工作能力，依據公務人員訓練進修法第七條第二項訂定「經濟部派送駐外經濟商務機構商務人員赴國外接受語文訓練實施計畫」，並辦理本次越南文語言訓練。

本次語言訓練雖受到新冠肺炎（COVID-19）疫情等因素影響，訓練期間有別於以往語言訓練多為期半年至 1 年，縮短為 2 個月，共 120 堂課，惟為有效提升學習成果，課程進行方式亦從原有的團體課形式，改為以「一對一」方式進行。

二、 進修過程與心得建議

(一) 課程簡介及安排

1. 時間及教師安排：每週 4 天，每天 9：00~12：30 共 3 堂課，共 120 堂課。

時間	週二	週三	週四	週五
11 月	Nguyễn Thuận Đức 阮順德	Nguyễn Thị Hồng Vân 阮氏虹文	Nguyễn Thuận Đức 阮順德	Nguyễn Thuận Đức 阮順德
12 月	Nguyễn Thị Hồng Vân 阮氏虹文	Nguyễn Thị Hồng Vân 阮氏虹文	Nguyễn Thị Hồng Vân 阮氏虹文	Nguyễn Thị Hồng Vân 阮氏虹文

2. 課程進度與對應教材：採用基礎越南語第 1、2 冊（Tiếng Việt Cơ Sở Quyển 1、Quyển 2），適用程度分別為 A1、A2。

階段	期間	課程內容	教材	等級
1	11 月 第 1~2 週	基礎發音，包括 6 聲調及相關發音規則。	基礎越南語 第 1 冊：發音第 1~5 課	A1
2	11 月 第 3 週 ~12 月 第 1 週	進入溝通部分，開始學習基礎對話，如自我介紹、打招呼，及認識單字，包括人稱/數字/職業/國家/外表與性格/動植物/日常用品等名詞，以及學習簡單文法，如現在式、未來式，並進行	基礎越南語 第 1 冊：溝通第 1~8 課	A1

		第1冊總複習。		
3	12 月 第 2~4 週	學習問路\時間、談論家庭狀況等日常對話，以及過去式、過去完成式等時態、助動詞、位置與介系詞、祈使句、命令句等文法。	基礎越南語 第 2 冊：第 1~10 課	A2

3. 教學方式

(1) 阮氏虹文老師

- A. **著重聽力：**以「聽」配合「說、讀、寫」練習日常會話，總共會播放課本的音檔 4 次，包括單字、對話部分，第一次讓學生聆聽，後讓學生對照課本朗誦；第二次是播放一句，後讓學生憑記憶複誦一次（不可以看課本）；第三次是播放一句，後讓學生默寫一句；第四次播放全文讓學生檢查；最後則讓學生對照課本訂正錯誤。
- B. **隨堂短文寫作：**由學生仿照課文結構，以自己的經驗撰寫文章，如描述家庭狀況、在越南期間的規畫、對在越南生活的看法等，幫助學生熟悉文法與單字，並由老師現場批改。
- C. **課後作業：**共 3 種類型，包括課本句型練習題、短文寫作，以及朗讀課文並錄音，續於下堂課中播放錄音，以一起找出發音問題後進行校正，並達到複習效果。

- (2) **阮順德老師：**課堂中以學生自行朗誦課文、練習課本習題並由學生朗誦對答案為主，老師不會主動檢查拼字之正確性，並要求學生完成部分課本習題作為後作業。

4. 心得與建議

- (1) 此機構最大的好處就是彈性，可以提出更換老師的要求。

職第 1 個月被分配分 2 位老師輪流教學，但經過一段時間後發現阮氏虹文老師教學更認真，教學有章法，對發音準確度的要求更嚴格，也會提供更多例句、課本外的日常實用對話補充，因此提出全部改為阮氏虹文老師教上課，後天馬上就執行了，非常有效率。建議以後可以在接洽時就先向學校經理提出老師的標準要求，例如多年教學經驗、諳中文等，以免被分配到教學資歷尚淺的老師。

- (2) 「讀寫」相對「聽說」比較容易上手，「聽」在初學期是比較難以靠自習培養的，需要老師費心協助，而有些老師在課堂中會試圖跳過「聽力」部分練習，建議仍堅持進行聽力練習，或是直接聯繫經理安排換老師，維護自己學習的權利。
- (3) 職投入大量時間於溫書自習，以持續推進課堂進度，盡力在短短 2 個月內建立基礎越南文能力。課堂上會花費不少時間在寫練習題，所以建議可以跟老師表示練習題部分當成回家作業，這樣課程進度可以推進更快，學得更多。
- (4) 越南文奇妙的地方在於有許多字其實來源於中文，大約有 7~8 成為從漢語引申而來的「漢越字」，例如謹慎（cẩn thận）、檢查（kiểm tra）、節儉（tiết kiệm）、酒（rượu）等，很多時候遇到新單字，只要試著念出來，就大致可以從中文猜到其中含意，可以善用這項特性，在學習新單字的時候幫助記憶，學習上非常有趣且有助擴充單字量，在路上看到路牌、招牌也可以都試著唸，會有意想不到的收穫。也因此建議在未來可以選擇諳中文的老師。
- (5) 在課堂外，可以透過社群網路追蹤越南文的各式主題粉絲

專頁，從日常、簡短的越南語圖文中，以輕鬆活潑的方式認識新單字、提升閱讀能力，並且瞭解越南人的生活、流行趨勢，以及獨特的幽默感。

- (6) 越南語發音分為 6 聲調，除了第 1 聲跟中文相同之外，其他雖然跟中文發音有些相似，但其實截然不同，一開始學習的時候容易與中文發音習慣混淆，需特別注意；除了聲調外，越南語也會運用到像是鼓嘴、鼻腔共鳴等中英文都沒有的特殊部位發音，因此除了聆聽外，需要注意觀察老師的口形，以輔助分辨及記憶。有幸本次訓練有別於以往，改以「一對一」方式進行課程，老師花費許多時間精力在校正發音，力求打好基礎，雖然面對老師一遍又一遍地糾正心裡頗有壓力，但絕對是進步的重要動力來源。
- (7) 在課堂外，由於本次教材並未提供音檔供課後複習，職亦自行利用其他網路學習資源反覆聆聽越南語，甚至開始聆聽越南流行歌曲，以習慣其發音方式及輔助提高聽力靈敏度，亦提升學習趣味。
- (8) 更重要的是，把握每個練習越南語的機會，可以透過日常生活與計程車司機、攤販、服務生等互動，雖然有時會雞同鴨講，甚至以無數個「聽不懂 (không biết)」結束對話，但是每次互動都讓職學好越南語的動機更強烈，也透過這些對話感受到越南人善良、好奇心、對越南的驕傲，以及對台灣的美好嚮往。

(二) 與我駐越南代表處之互動

1. 隨同駐越南代表處與經濟組出席台商活動

- (1) 隨同石大使瑞琦及經濟組出席越南北寧台灣商會第 4 屆第

10 次理監事聯席會議、第 3 次會員大會，及第 5 屆理監事選舉，以瞭解該會組織架構、資金來源，及其提供會員之協助，如提供急難救助、協助解決投資貿易糾紛。(圖 1)



圖 1：選舉圓滿落幕，新任理監事大合照。

- (2) 隨同林公使易民及經濟組出席「北寧漢鐘精機統包新建工程之開工動土典禮」，以觀察及瞭解在越我商之禮俗、習慣及彼此間互動情形，汲取難能可貴之經驗，受益匪淺。(圖 2)



圖 2：焚香祝禱乃開工動土儀式之重點環節。

2. 累計撰寫 15 篇外館臉書專頁貼文，促進我國民眾對越南之認識：

透過實地考察以及爬梳資料，撰擬相關文章與我國民眾分享越南文化、歷史，及自然生態，以淺顯易懂的方式加強我國民眾對越南的認識。（包括介紹文廟、民族學博物館越南民族學博物館、越南戰爭歷史博物館等）

（三） 參訪河內文教設施

於課餘時間，職亦參訪河內多處文教設施，包括文廟-國子監（圖 3）、越南民族學博物館（圖 4）、越南戰爭歷史博物館（圖 5）、胡志明紀念館（圖 6）等，在自我充實的同時為駐越南代表處臉書粉絲專頁撰寫貼文搜羅素材。



圖 3：文廟-國子監是越南的第一所大學，現已成為學生拍畢業照的聖地。



圖 4：越南民族學博物館是河內的熱門校外教學景點，以蒐羅越南 53 個民族相關文物的豐富館藏聞名。



圖 5：越南戰爭歷史博物館以展示各式戰鬥機、坦克車提醒世人戰爭的殘酷。



圖 6：胡志明紀念館藏身古城區，是越南國父胡志明先生撰寫越南「獨立宣言」的地方，渠隨後在 1945 年 9 月 2 日河內巴廷廣場宣讀獨立宣言，代表越南正式脫離殖民統治，獨立建國。

三、日常生活建議事項

（一）飲食

越南飲食口味與台灣十分相近，小餐館、小吃攤林立，不管是河粉、炒麵炒飯等，甚至是可以自選各式菜色的自助餐，都可在約 40～50k 越南盾解決一餐，物價十分低廉且營養齊全；如果想吃火鍋、燒烤等則約 200k 越南盾，也是非常划算。比較特別的是，店家幾乎都會附上一籃生菜，腸胃不好或是擔心衛生條件的話，也可以請店家燙熟後再吃。

若有喝咖啡習慣的話也可以嘗試越式咖啡，在非連鎖店一杯約 25k 越南盾，相對在台灣喝到的濃度高非常多，早上上課前來一杯

提神效果顯著。有趣的是，許多店家似乎都是預先備好濃縮咖啡，再依顧客需求加冰塊稀釋成冰咖啡，或是以不到三分之一杯的量微波加熱後做成熱咖啡提供，如果覺得太強烈難以入口也可以請店家加熱水，即使是大型連鎖店，當地人也都很願意協助調整。

當地小吃攤、餐廳，甚至是咖啡廳幾乎都不禁菸，也因此有時會遇到即使在室內，其他客人開始抽菸的情況，算是比較需要適應的一點。

（二）衣著

河內的冬天絕對不容小覷，可以下探到 9 度，特別是以機車作為主要交通工具的話，更是要戴好圍巾、小心保暖，所幸相較於台北的陰雨綿綿，十分乾爽，出入算是方便。

如需添購衣物也無須擔心，市區的大型百貨公司有許多國人常見的美、日系平價大品牌，也可以跟當地小店購買，體驗越南的議價文化，試試自己的殺價功力。

比較需要注意的是，河內的空氣污染狀況非常嚴重，路上也頻繁出現燃燒的垃圾堆、施工狀況，因此強烈建議出入都要戴好口罩，減少外出。另口罩購買方便，隨處可見藥局、超市販售，無須過度擔心。

（三）住宿

職在河內期間宿於西湖區（Hồ Tây），距離市中心較遠，通勤至學校單趟需花費約 30 分鐘，但是相對鬧中取靜，比較沒有噪音問題，生活機能也一應俱全，有中型超市、各國料理餐廳，許多外國人都集中於此區。

唯一缺點就是一大早上學如果需要叫計程車的話，偶爾會面臨叫不到車子，甚至是多次被司機取消訂單的狀況。因此，建議會騎

車的話再考慮住在西湖區，以免遭遇需於寒風中步行 20 分鐘至較多車流地點叫車之窘境。

（四）交通

河內的大眾交通運輸比較不方便，雖有公車、捷運等設施，當地人仍多以機車為主要代步工具。且因觀光興盛、外國人多，在河內租賃或購買二手機車都十分方便，且許多店家有提供英語服務。

但河內交通狀況非常混亂，時常可目睹險象環生的危險駕駛情形，頻繁出現包括闖紅燈、逆向行駛、蛇行、逼車，甚至騎上人行道等，且許多駕駛沒有後照鏡，地面上也頻繁出現大坑洞、甚至是碎石子路，駕駛必須全神貫注，否則一閃神就會出意外。因此若非駕駛經驗豐富，不建議在這裡騎車。

可以摩托車計程車（如 Grab、Gojek）作為主要代步工具，便宜且方便，並建議購買一頂自己專用的安全帽並外出攜帶，一方面是比較衛生，另一方面則是因為司機提供的安全帽都非常輕、薄、小，似乎在意外發生時沒辦法起到多少保護作用。

此外，越南人認為在馬路上應該「小的禮讓大的」，因此行人即為食物鏈的最底層，更需加倍注意四面八方，在過馬路時不會有任何車子停下來相讓，必須緩慢且穩定地持續前行，並對車陣擺手示意，切勿奔跑或突然停下。

另由於越南人行道設計是可以讓車子開上去停車的，所以在人行道行走時，也須小心滑落扭傷，且駕駛非常喜歡按喇叭，很多時候單純是為了宣揚自己的存在以策安全，不需過度緊張，惟這裡車子行駛會極為貼近行人，須格外小心安全。